

SWEDEX - Specifications

Introduction

Aims of the specifications

The purpose of this publication is to encourage interest in the teaching and learning of Swedish as a foreign language and to contribute to an ongoing discussion of learning and teaching objectives in this area. By making learning aims and objectives clear and easily attainable, we believe that we can help to systematise the learning of Swedish and thus contribute towards more successful learning. One of the chief problems related to the learning of a less widely used and taught language like Swedish is the lack of an overall plan of progression, leading from beginners' level to complete mastery of the language. It is our hope that this present publication will help to provide meaningful learning steps for teachers and learners alike, thus helping teaching organisations to establish a more stable programme for language classes, enabling the pyramid of courses to reach higher levels than is possible at present.

We have chosen as our point of departure the descriptors of levels of language competence provided in the Common European Framework for language learning and teaching of the Council of Europe¹. The publication of the "Framework" is designed to provide a common yardstick and instruments for standardisation of language learning and teaching in Europe. It is a reference tool containing, amongst other things, categories for describing objectives for language skills together with six calibrated levels of language proficiency (A1, A2, B1, B2, C1 and C2).

In this first publication we have provided specifications for levels A2 and B1, based upon our research, which has indicated that these are the levels most commonly requested in Swedish courses throughout Europe.

We also hope that these specifications will encourage colleagues concerned with the teaching and learning of other less widely used and taught languages in Europe to produce similar publications, contributing to more systematic approaches to the learning of all the languages of the European Union, and thus preserving and spreading the rich heritage of cultures which are embodied in the individual languages.

The sections of this publication

We have divided the publication into ten main sections: *the Role of Swedish in the World, Scenarios, Spoken Swedish and Patterns of Communication, Cultural Competence, Strategies, Functions / Speech Intentions, Topics, Notions, Grammar, and Vocabulary*. In addition, there is an overview of the test formats chosen for those wishing to obtain certification of their competence in Swedish, together with the rationale for the choice of test formats and their

¹ "Modern Languages: Learning, Teaching, Assessment. A Common European Framework of Reference", Council of Europe, Strasbourg, http://www.coe.int/T/E/Cultural_Co-operation/education/Languages/Language_Policy/Common_Framework_of_Reference/default.asp

relevance in relation to these learning and teaching specifications. A separate publication, containing mock examination papers, provides complete details of the examinations offered at both levels with samples of typical tasks in the respective sub tests and .

In writing the chapters, we have tried to keep a broad target audience in mind. We wish to address not only the trained teacher of Swedish as a foreign language, but also the many native speakers of Swedish teaching Swedish as a foreign language outside Sweden who have no formal training as language teachers. We have, therefore, attempted to present the material in a straightforward fashion, avoiding specialist terminology, wherever possible.

The following list gives a short description of the various sections of the publication.

Scenarios: Scenarios represent the source of the language material we have used to set up the specifications. They set the whole scene for linguistic transactions/ exchanges which are necessary for people wishing to communicate at the levels of competence described at levels A2 and B1. They take into consideration all aspects of communication which are important in (chiefly) spoken language: the setting, the people involved, the level of formality/informality, the relationship of speakers to one another, the overall purpose of the communicative encounter, etc.

Spoken Swedish and patterns of communication: in the past, most language teaching materials were based upon written language, as this was the only source of language material which could be analysed. Thanks to the possibilities offered by modern recording media, we are now able to analyse and classify the spoken language of everyday encounters. The sections devoted to this aspect of language show how closely communicative patterns are intertwined with cultural values and behaviour and some specific aspects of Swedish communication patterns highlighted.

Cultural competence: In order to be able to understand why speakers of a specific language behave in a certain way, it is essential to know something about the culture which informs their behaviour. Each language community has its own set of cultural values and rules, but it is difficult to attempt to classify "cultural behaviour" in any given language community without running the risk of caricature or over-simplification. However, we believe that it is important to understand the customs and beliefs which inform social exchange between native speakers, and which are usually based upon centuries of building national identity. Here, we asked an outsider who has been living in Sweden for a number of years to give a cameo sketch of her perceptions of "things Swedish", which she has noted in more detail in a book called "The Swedish Code"². The result is perhaps a simplified account, but will undoubtedly be interpreted correctly by teachers of Swedish, who may use it as a source of inspiration for their own observations based upon their knowledge of "Swedish culture" and the culture of the country in which they are teaching.

Strategies: Whenever we use language in a communicative context, we usually wish to achieve something, to get something done or someone to help us. The language we use will depend upon the person we are speaking to. In some cases, we will wish to use specific devices in order to

² "Den svenska koden", U. Bruno, Marie Bengts, Silvia Nilson-Puccio. KnowWare Publications 2001.

achieve our aims. We will use persuasive devices, cajoling, promises, etc. This section outlines the most important strategies to be mastered at the defined levels of competence.

Functions / speech intentions: In order to apply our language strategies, we need to be able to express our intentions with specific words or phrases. We need words for promising, for contradicting, for interrupting politely, etc. This section lists the language required to express these speech intentions.

Topics: In this section, we have drawn up a list of the most common topics most learners wish to talk about in everyday exchanges with native speakers of Swedish. They include such items as health, family, work, current affairs, etc.

Notions: General notions like time, space, measurements, etc. are to be found here.

Grammar: Two kinds of grammar are presented in these specifications: *a structural grammar*, showing how the language works as a system (morphology and syntax), and a *notional/functional grammar*, which illustrates how the language is used in communicative situations. A section of the structural grammar shows how compound words and expressions are formed in Swedish and it is supplemented by a word group list containing entries like the seasons, days of the week, months etc.

Vocabulary: In order to minimise the amount of effort required to master most everyday situations, the vocabulary required for the most common exchanges has been drawn from the lists described above and compared with a frequency list of spoken Swedish drawn up by the Department of Applied Linguistics at the University of Gothenburg. It is presented in an alphabetical list with an appropriate context, if required.

In offering these specifications to those concerned with the teaching of Swedish, we hope to have made a contribution to the further professionalisation of language courses in this area. We hope that it is clear that these specifications are not meant as teaching materials, nor should they be used as such. However, they can provide a firm basis for the construction of teaching materials designed to inspire learners to take up or continue the learning of Swedish.

Tony Fitzpatrick
Co-ordinator
Swedex Project Group

SWEDEX - Specifikationer

Inledning

Syftet med specifikationerna

Syftet med denna publikation är att främja intresset att studera svenska som främmande språk och att lämna ett bidrag till den pågående diskussionen om mål för undervisning och inläring inom området. Genom klara och tydliga mål hoppas vi kunna systematisera undervisningen i svenska som främmande språk och därigenom bidra till en framgångsrik inläring. Ett av de främsta problemen med att lära sig ett mindre använt språk som svenskan är bristen på en övergripande plan och progression från nybörjarstadiet upp till avancerad nivå. Vi hoppas att denna publikation ska kunna ge både lärare i svenska och dem som lär sig svenska ett underlag för meningsfulla steg i inläringen och undervisningen. Vi hoppas också att Swedex ska kunna hjälpa utbildningsanordnare att skapa ett bra program för sitt kursutbud i svenska så att ett ökande antal kurser kan nå upp till högre nivåer än de gjort tidigare.

Som utgångspunkt har vi valt de nivåbeskrivningar i språk som Europarådet gjort i "*The Common European Framework for language learning and teaching*"³. Syftet med "Framework" är att erbjuda en gemensam måttstock och instrument för en standardisering av språkinläringen och språkundervisningen i Europa. Det är ett referensverktyg som, utöver många andra ting, innehåller beskrivningar av språkliga färdigheter på sex nivåer (A1, A2, B1, B2, C1 och C2).

I denna första publikation har vi tagit fram specifikationer för nivåerna A2 och B1 i svenska. En behovsundersökning som vi gjorde inom projektet Swedex visade, att just dessa nivåer var de som oftast efterfrågades för kurser i svenska runt om i Europa.

Vi hoppas också att dessa specifikationer ska uppmuntra kolleger som sysslar med språkinläring och språkundervisning av andra mindre använda språk i Europa till att producera liknande publikationer för att bidra till en mer systematisk undervisning av språken inom den europeiska unionen. På så sätt kan man behålla och sprida det rikliga språkliga och kulturella arv som finns i de enskilda språken.

De olika delarna i publikationen

Vi har delat in publikationen i tio avsnitt: Svenskans roll i världen, Scenarier, Svenskt talspråk och svenska kommunikationsmönster, Kulturell kompetens, Strategier, Språkfunktioner, Ämnesområden, Begrepp, Grammatik och Ordförråd. Härutöver finns en översikt av de testformat som valts för Swedex, en examen i svenska som främmande språk för dem som önskar

³ "Modern Languages: Learning, Teaching, Assessment. A Common European Framework of Reference", Council of Europe, Strasbourg, http://www.coe.int/T/E/Cultural_Co-operation/education/Languages/Language_Policy/Common_Framework_of_Reference/default.asp

få sina kunskaper i svenska certifierade, samt en beskrivning av hur testformatet utvecklats och tankarna bakom valet av testformat och dess relevans för dessa specifikationer för inläringen och undervisningen. En separat publikation innehåller kompletta modelltest för både nivå A2 och B1 där alla deltest i examen finns.

Vi vänder oss med vårt material till en bred målgrupp. Vi önskar nå inte bara välutbildade lärare i svenska som främmande språk utan även de många infödda svenskar som undervisar i svenska utanför Sverige men som inte har någon eller bara lite formell lärarutbildning. Vi har därför försökt presentera materialet på ett enkelt och tydligt sätt och om möjligt undvika alltför mycket fackspråk.

Nedan följer en kort beskrivning av de olika delarna i denna publikation:

Scenarier: Scenarier är grunden för det språkliga material vi har använt för att ta fram specifikationerna. De beskriver hela området av språkliga transaktioner och interaktioner som behövs när människor vill kommunicera på de färdighetsnivåer som beskrivs på nivå A2 och B1. De tar i beaktande alla aspekter som är viktiga ifråga om (främst) talspråk: Sammanhanget, de personer som är involverade, graden av informell/formell karaktär, förhållandet mellan talarna, det övergripande målet med det kommunikativa mötet etc.

Svenskt talspråk och svenska kommunikationsmönster: Tidigare var många språkläromedel baserade på skriftspråk, eftersom detta var den enda källan till språkligt material som kunde analyseras. Tack vare de möjligheter som erbjuds genom modern inspelningsteknik, är vi idag i stånd att analysera och klassificera talspråk i vardagliga möten. De sektioner som ägnas dessa aspekter av språket, visar hur nära kommunikationsmönster hänger samman med kulturella värden och beteenden. Vissa specifika aspekter av svenska kommunikationsmönster belyses särskilt.

Kulturell kompetens: För att förstå varför de som talar ett visst språk uppför sig på ett visst sätt, är det väsentligt att veta något om den kultur som ligger bakom deras beteende. Varje språklig gemenskap har sin egen uppsättning kulturella värden och regler, men det är svårt att försöka klassificera "kulturellt beteende" i en given språkgemenskap utan att löpa risk att skapa en karikatyr eller förenkla för mycket. Vi tror dock att det är viktigt att förstå vilka seder och trosföreställningar som ligger bakom social interaktion mellan infödda talare och som vanligen grundar sig på århundraden av byggande av en nationell identitet. Vi bad här en outsider som har bott i Sverige i många år att ge en bild av hur hon uppfattar svenskheten. Hon har beskrivit detta mer i detalj i boken "*Den svenska koden*"⁴. Resultatet är kanske en förenkling, men den kommer säkert att tolkas korrekt av svensklärare som kan använda beskrivningen som en inspirationskälla för sina egna observationer grundade på deras kännedom om den svenska kulturen och kulturen i det land där de undervisar.

Strategier: Varje gång vi använder språk i ett kommunikativt sammanhang, vill vi oftast åstadkomma någonting, få något gjort eller få någon att hjälpa oss. Det språk vi använder beror på den person vi talar med. I vissa fall önskar vi använda särskilda knep för att nå våra mål. Vi

⁴ "Den svenska koden", U. Bruno, Marie Bengts, Silvia Nilson-Puccio. KnowWare Publications 2001.

använder kanske övertalningsknep, lirkar, ger löften etc. Detta avsnitt tar upp de viktigaste strategier man måste kunna behärska på de definierade färdighetsnivåerna.

Språkliga funktioner: För att kunna tillämpa våra språkliga strategier, behöver vi kunna uttrycka våra intentioner med speciella ord eller fraser. Vi behöver ord för att lova, säga emot, avbryta artigt etc. Detta avsnitt tar upp det språk som krävs för att uttrycka dessa språkliga funktioner.

Ämnen: I detta avsnitt har vi listat de vanligaste ämnen som de flesta språkinlärare talar om i vardagliga samtal med infödda talare av svenska. De omfattar områden som t ex hälsa, familj, arbete, aktuella frågor etc.

Begrepp: Allmänna begrepp som tid, rum, mått etc finner man här.

Grammatik: Två slags grammatiska beskrivningar presenteras i dessa specifikationer: *grammatiska kategorier* som visar hur språket fungerar som system (morfologi, syntax) och *grammatiska betydelskategorier* som illustrerar hur språket används i kommunikativa situationer. En del av *grammatiska kategorier* tar upp ordbildning och en särskild lista, *Ordgrupper*, tar upp ord för årstider, veckodagar, månader, mm.

Ordförråd – alfabetisk ordlista: Alla ord som finns i de olika specifikationerna har ställts samman och jämförts med frekvensordlistor för talspråk från Institutionen för lingvistik vid Göteborgs universitet. Den alfabetiska listan innehåller även vissa andra ord som inte förekommer i specifikationerna. Exempel på ordens användning på de aktuella nivåerna ges där så krävs.

Genom att erbjuda dessa specifikationer till personer som sysslar med undervisning i svenska, hoppas vi ha kunnat bidra till en professionalisering av språkkurser inom detta område. Vi hoppas att det är klart att dessa specifikationer inte är tänkta som läromedel eller att de ska användas på detta sätt. De kan dock utgöra en god grund för läromedel som utformas för att inspirera språkinlärare att börja eller fortsätta att lära sig svenska.

Tony Fitzpatrick
Samordnare för projektet Swedex

(Översättning till svenska: Ulla Nissen)